

【天津通史专题研究丛书】
万新平 主编

天津方言词典

谭汝为 ◎主编

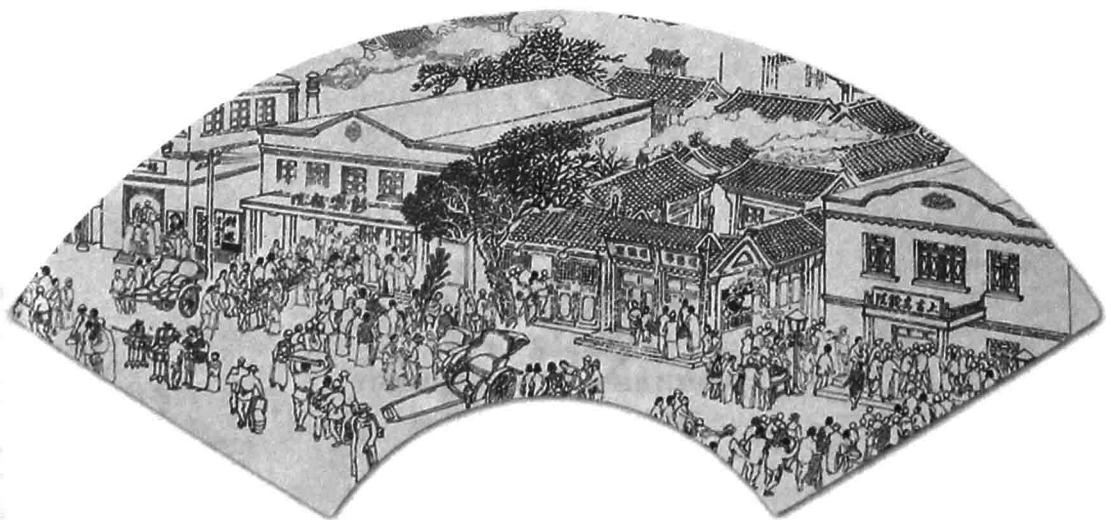


天津出版传媒集团
天津人民出版社

【天津通史专题研究丛书】
万新平 主编

天津方言词典

谭汝为 ©主编



天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

天津方言词典 / 谭汝为主编. -- 天津 : 天津人民出版社, 2014.9

(天津通史专题研究丛书)

ISBN 978-7-201-08515-9

I. ①天… II. ①谭… III. ①北方方言-方言词典-天津市 IV. ①H172.1-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第 002911 号

天津人民出版社出版

出版人: 黄 沛

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com>

电子信箱: tjrmcbs@126.com

天津新华二印刷有限公司印刷 新华书店经销

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

787 × 1092 毫米 16 开本 29.25 印张 6 插页

字数: 600 千字

定价: 148 元

不律方音詞典

任東峯題



賀汝為自志新著

出版

天津方言

城市記憶

壬辰初夏

謝辰生題

時年九十二



顾 问

李世瑜 来新夏 万新平 马庆株 施向东 黄 沛

主 编

谭汝为

副 主 编

张健昌 孟 国

编委会成员

(按姓氏笔画,标*者为常务编委)

于霁丹 王和平 王景明 刘禹泽 杜 琨 李有华 吴伯义
杨士璐* 张显明* 张健昌* 周宏亮 周醉天 郑铁曾 孟 国*
赵永强 郭文杰* 高 伟* 裘孝彤 路 珉 路漫远 谭汝为*

计算机处理和资料人员

(按姓氏笔画)

于 晴 王 俏 毕梦醒 纪晓慧 苏 欣 李海英 吴 菲 张晶晶

总 序

万新平

盛世修史是我国的文化传统。编纂《天津通史》是我市广大干部群众和专家学者期盼已久的文化盛事。2004年12月,在纪念天津设卫建城600周年之际,《天津通史》编纂工作正式启动,这是跨入21世纪后天津历史学界的一件大事,是一项具有重要现实意义和学术价值的划时代的文化建设工程。

《天津通史》作为天津市哲学社会科学重大项目,将以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导,以唯物史观为主导,完整把握天津历史发展的脉络,全面分析天津历史变迁的特征,深入总结天津发展的规律,深刻论述天津在中国历史发展中的地位和作用。这项工程对进一步推进天津改革开放和现代化建设,挖掘地方历史文化资源,推动文化建设和学术研究的发展,进而提高天津城市文化品位,都具有十分重要的作用。

编纂地方通史历来是一个地区文化建设的重要标志性工程。近年来,地方通史编纂工作方兴未艾,北京、上海、重庆、河北、山东、山西、湖北、贵州等省市都相继编辑出版了大型地方通史。天津是我国历史文化名城,有许多独特的历史发展轨迹和特点。在古代,天津从军事重镇逐步成为畿辅名城,具有中国封建城市发展的重要典型意义。在近代,天津是近代中国的缩影,所谓“近代中国看天津”就是对天津近代重要历史地位的一种通俗的概括。比如,天津是帝国主义列强侵略中国的战略要地,是中国人民反抗外来侵略的重要战场,是近代中国政治势力角逐的主要舞台,是近代中国海陆军建设的重要基地,是中国北方城市现代化的发源地,是中国共产党领导北方白区革命斗争的重要中心,是中国北方最大的进出口贸易口岸和工商业经济中心。中西社会思潮在此交汇,新式文化教育由此兴起,一批思想家、教育家和文人巨匠聚集津门,从而形成汇纳百川、包容中外的社会人文环境和历史文化积淀。新中国成立后,在社会主义建设历程中,天津克服了发展中的种种艰难曲折,取得了令人振奋的显著成就。改革开放以来,天津进入了社会主义现代化建设快速发展的新时期。

在党的领导下,全市广大干部群众,在中国特色社会主义伟大旗帜指引下,解放思想,开拓创新,真抓实干,团结奋进,努力建设国际港口城市、北方经济中心和生态宜居城市,不断开创改革开放和社会主义现代化建设的新局面。天津正在迅速崛起,成为推动环渤海经济圈发展的强大引擎。

回顾历史,在中国社会由一个建基于古老农业文明之上的传统社会,逐步向以高度发达的工业文明为标志的现代社会转变的历史进程中,天津占有突出的地位,起了很重要的作用,拥有极为丰厚的历史文化底蕴。中国城市发展进程中的成就与局限、经验与教训、发展与曲折、突破与障碍,都集中反映到天津这一历史文化名城身上,致使天津的演变成为中国城市变迁的重要代表。通过编纂《天津通史》,对天津历史进行深入的研究,可以更深刻地认识中国城市发展的复杂性和多样性,不仅可以深入地研究天津、认识天津、展示天津,而且可以更深入地研究中国、认识中国、展示中国。

编纂《天津通史》,是一项汇集集体智慧和力量的系统工程,是在前人基础上的升华和提高,是在新的起点上的开拓和创新。因此,必须牢固树立精品意识,力求在理论构架、学术观点、研究方法和史实资料上有所创新,有所突破;必须组织一批素质优良、功力深厚、作风扎实的专家学者集体攻关。因此,从专题研究着手,从基础资料起步,是做好该工程的基本路径。要坚持对天津历史发展进程进行全方位、综合性的研究,把各个时期、各个阶段天津地区变迁的历史全貌,真实地加以展现和记述,深入地总结天津城乡地区的政治、军事、经济、社会、文化诸方面的发展进程。不仅要研究和叙述天津的规模、形制、建筑和环境,更需要研究和分析其经济特征、文化渊源、社会结构、人口变化、居民素质等发展和演变的内涵;不仅要注重天津与周边地区,乃至与华北、西北、环渤海地区的关系和互动,还要关注天津与国内其他区域中心城市、东北亚地区乃至世界各国的相互关系;不仅要着重叙述天津本身在政治、军事、经济、文化和社会诸方面的演变史实,并从中得出符合客观实际的带有规律性的认识,还要反映出不同时期天津在全国的地位和影响。要高度重视天津历史资料的搜集和积累。史料是史学研究的基础。应该看到,前人已经收集整理了大量的天津历史资料,但从编写大型多卷本通史的需要来看,还有相当大的差距。如历代实录、通鉴、类书、文集、方志中有关天津地区的史料,开埠以来各个时期的大量档案文献,特别是散失在国外档案馆、图书馆收藏的有关天津的外国租界、领事馆、教会活动的文件、报告、调查和私人日记、信件等,近现代中外文报刊杂志中关于天津的记述,以及反映天津历史的考古和现存文物资料等,都需要进行全面系统的征集整理工作,以使《天津通史》编纂工作建立在坚实完备的史料基础之上。

为此,我们根据《天津通史》编纂工作的需要,将国内外专家学者对天津历史研究的重要成果汇编为“天津通史专题研究丛书”;将经过专家整理的较为珍贵的中文历史档案和文献资料选编为“天津通史资料丛书”;将征集到的有重要价值的外文历史档案和书刊资料编译为“天津通史编译丛书”。这三种丛书的编辑出版,不仅有利于提高《天津通史》的研究和编纂工作水平,同时可以把一些重要的研究成果和珍贵的历史资料及时介绍给学术界和广大读者,对深入地了解天津、认识天津、研究天津,将发挥积极的不可或缺的作用。

谭汝为与天津话研究

来新夏

我原籍浙江萧山，七岁时，来天津客居，一住就是八十多年，天津无异是我的第二故乡。我听得懂天津话，也能说不够纯的天津话，但对天津话缺乏研究，所以常想从一些研究天津话的朋友处学习、请教。我认识三位研究天津话的朋友。第一位是在辅仁大学读书时高我一班的李世瑜学长，后来也都落脚在天津，时有交往。世瑜学长是社会学专业出身，对天津方言素有研究，我请教过他一些有关问题，也读过他有关天津方言的文章，如《天津方言俚语概论》和《选辑》，获知不少天津方言的基本知识。2004年为纪念天津建卫600年，我主编一套丛书，世瑜学长应我之邀，写了一册《天津的方言俚语》。可惜他前几年过世，我失去了一位多闻博识的老学长。第二位是我在“文革”时相识的一位工宣队员张维绪，当时他是天津新华印刷一厂的工人，“文革”以后，我们保持友谊，继续来往。他是天津的本地居民，对研究天津话有兴趣，也有积累。20世纪90年代末，他不仅担任了厂长，而且还整理历年积累，又经老天津人做了订正，最终编成一本《天津话词典》准备出版。这是一本来自民间的作者完成的天津话研究成果，我特为这本书写了序，讲了我的感受。只是几年过去，仍未见出版，想是遇到了障碍，彼此间又断了联系，让我时时惦念着。近几年，我有幸又认识了第三位研究天津方言的朋友谭汝为先生，从他那儿又得到更多有关天津话的知识与新的进展状况。

谭汝为先生是一位民俗语言学家，曾任教于天津师范大学。他籍隶广东，但生于天津，长于天津，在天津客居达六十余年，这成为他研究天津方言的先天优厚条件。2009年初，他曾应天津电视台之邀，在公共频道播出“这是天津话”的谈话节目。谭先生在这个节目中，从词义解释、词源探索、典型例句、语境语用等角度，对天津话词语进行通俗的解说，力求做到理论与实践结合，学术与普及兼具，方言与地域文化交融，进而使天津话的优良特色及文明使用传播到广大听众，达到雅俗共赏的目的。经过一年多的积累，他不仅进一步深入挖掘了不少天津话词语，而且展示了他对天津话在语言学方面的深刻认识。他总结了普通话与方言的关系、关于方言岛与天津话的语音特点、天津方言与地域文化关系、天津方言词汇的别具一格和天津方言词语的有音无字等，启迪人们对天津话的学理认识。他还将他的积累和心得汇编成《这是天津话》一书，用以推广天津话。我有幸得到赠书，并浏览一遍，进一步认识了几十年生活的语言环境的真实面目。我在写《重吃折箩》短文时，一时不知道用什么字来作“形”，更不知道怎样解释整个词的“义”，就靠查谭先生的那本书才解决的。那是一部既能解决实际问题，又是普通百姓能读懂的好书。但是，谭先生并不在此止步，而是继续钻研、搜集、订正，以更求完善。经过数年，谭先生念及已故语言学家李世瑜先生的生前嘱托，在已有的各种研究成果基础上，又邀约

在津熟悉天津话的故老参与增订、修订工作,集思广益,丰富内容,终于纂成《天津方言词典》,为天津方言的研究推进一步。

当我收到谭先生这部书稿后,首先的感觉是惊喜,惊的是谭先生在短短的几年中,又主编了这样一部含量达六千余词条的辞书,真是难得。这部词典体现了谭先生研究天津方言的学术特色,第一,他广泛涉猎前人的著述,吸收前人的经验,但不局限于文献圈中,而是在坚实的文献基础上,亲赴现场采访记录,使文献与田野相结合,如亲至皖北地区调查天津话的语源,增强了语词的精确性。第二,《天津方言词典》不仅只是词典,而且还包括俗谚和歇后语,又附了天津的文化词语、方言称谓和方言词缀等表,成为一部知识含量丰富、知识结构全面、方便读者使用的工具书。第三,谭先生对每个词语都经过反三复四地考研,做到形、音、义俱备,形成天津方言走向完整的语言系统,甚至对有些词语进行艰难的探求和思考,使《天津方言词典》成为一部有创意性的学术著述。第四,也是我最赞赏的一点,就是谭先生治学经历中的与时俱进精神。从《这是天津话》和《天津方言词典》二书的前言比照,就看出谭先生不墨守成规,而是注重语言与语境变化的重要关系,赋予天津方言以新的生命,加强人们对天津方言的新认识。

谭先生编纂和出版《天津方言词典》,是受李世瑜先生的嘱托。我既为世瑜学长所托得人鼓呼,又看到谭先生尊重先辈遗愿的品格。不掠美,不自炫,是每个学人应具备的品德。我因高年,近年很少因请写序,但鉴于谭先生《天津方言词典》的成就和他的品格,当他持稿来舍请序时,我不禁心情激荡,欣然承诺。乃略抒胸臆以应,是为之序!

2012年7月中旬挥汗写于南开大学遼谷行年九十

前 言

谭汝为

一、普通话与方言

普通话是民族共同语、标准语,是全国通用语言。方言是共同语的地域分支或地方变体,是某一个地区的人们所使用的语言。方言本身就是一种文化,甚至是一种情结,具有相当的使用价值和文化价值。在构筑地域文化氛围和文化环境方面,方言是不可或缺的重要因素。

处理普通话和方言的关系,应坚持社会语言生活主体化和多样化相结合的原则,一方面使公民普遍具备普通话应用能力,并在一定场合自觉使用普通话;另一方面承认方言在一定场合具有其自身的使用价值。推广普通话并不是人为地消灭方言,而是为了消除方言隔阂,有利于社会交际。

在尊重共同语的同时,我们应善待方言。构建和谐的语言生活,就应在不同层面,让不同的语言文字都发挥应有的作用,使各种语言现象都能各安其位,各司其职,各展其长,和谐共处。

二、天津方言与天津行政区划

天津市下辖市内六区、环城四区、滨海新区(原塘沽、汉沽、大港)和远郊五区县,辖区和行政区划建制是1950年后逐渐规划形成的。

中国方言学界认为,在全国汉语方言分区上,天津方言区属于冀鲁官话区保(定)唐(山)片天津小片,是冀鲁官话区内最大的一个城市方言片。天津方言区的东南西三面被属于保唐片的静海方言包围,西北面是属于北京官话区的武清话,东北面是属于保唐片的宝坻话和宁河话。

天津所辖区域的方言相当复杂。我们说的“天津方言”,自然不指天津市现有辖区内的所有方言,而是指在“天津卫老城里”语言影响下的市中心六个区(和平、南开、河北、河东、河西、红桥),包括与之相邻的西青区东南部、津南区西北部、东丽区西部,以及滨海新区之塘沽、大沽、新城等街镇原住居民所使用的方言。

天津市各区县的方言,除上述天津方言片之外,还可分为以下几个方言片:(1)蓟宝宁话片——处于天津市北部的蓟县、宝坻区,东北部的宁河县以及滨海新区的汉沽,属于蓟宝宁话片,所操方言为冀东方言。(2)静海话片——处于天津市区西部、西南部以及东部沿海河两岸

的西青、静海、津南、东丽四个区县的大部分为静海话片(俗称“海音”“海下调”)。(3)武清话片——处于天津市区北部的武清区及北辰区的大部分地区为武清话片,其方音与北京话接近。(4)沧州话片——处于天津市南部、西南部的静海(南部)、津南(南部)、滨海新区的大港之大部为沧州话片。

天津话与周边其他方言片的词汇、语法基本相同,只是语音不一样。最显著的不同在于:在四个声调中天津话阴平声的调值低平,齿音字较多。天津话阴平声调字的读音,与普通话的差异十分明显,例如“天”“空”“光”“阴”“吃”“喝”“灰”“堆”等,用天津方言读,皆为低平调,特点十分突出。

天津方言属于北方方言区的皖北方言与冀鲁方言相融合的产物。天津方言与河北、山东、北京乃至东北等地的方言虽有明显区别,但彼此可以基本听懂,不影响交流。

三、天津方言的地域文化特色

地域文化渗透在人们日常的衣食住行之中,其典型的外在特征就是方言。以天津方言为例,外地人一到天津,首先体会到的不仅是天津城的独特韵味或天津小吃的美味,而且一下子就会被幽默、直爽、豪放的天津话逗乐了。

天津方言的地域文化特色体现在以下四个方面:一、历史上的军旅文化和移民文化,给天津带来了母方言。二、历史上的漕运文化和商埠文化,使天津方言适合社会交际,注重口语表达,感情浓烈,热情豪爽,直率简洁。三、历史上五方杂厝,名流荟萃,南北交融,雅俗共处,中西碰撞,风云变幻,思潮蜂起,形成多元的社会生活形态,加之近代开埠、九国租界、洋务运动、北洋新政、“五四”风潮等重大历史事件,无不以津门为重镇或舞台——以上因素使天津人视野开阔,经多识广,也使天津方言词汇丰富,极富表现力。四、受码头文化、北方戏剧码头、曲艺之乡等民俗文化因素的熏陶和影响,天津方言形成了质朴俚俗、贴近生活、生动形象、幽默诙谐的风格。

四、天津方言片的界限逐渐模糊

从20世纪初叶开始,由于现代学校教育的普及和受新文化运动的影响,天津话语音逐步发生变化,形成与“老派天津话”相区别的“新派天津话”。新中国成立后,随着推广普通话的深入进行,天津居民的语言状况已发生很大变化。如今的天津话,呈现出逐渐向普通话靠拢的趋势。现在,60岁以下居民所说的天津话,早已不是纯粹的天津话,形成了经过改造的天津话与普通话相融合的状态。其主要特征是:齿音字大大减少,但在声调方面保留了阴平读音低平的特点。而所谓地道的天津话,只存在于老人的口语中。受近20年城市建设飞速发展的影响,许多地域和区片的方言概念与实际情况已截然不同,各方言小区片的分野及差异已逐渐模糊。例如天津方言的大本营——老城里,经拆迁重建,楼厦巍然,物非人亦非,居民已不是原来的老住户了。于是,很多天津话的老词语已慢慢流失。

近半个世纪以来,天津方言发生了很大的变化。这些变化主要体现在:一、京津两地特殊的地理位置,形成政治、经济、文化、交通、旅游等方面的密切联系,使两大都市方言之间相互影响、相互渗透。二、现代国语运动和当代普通话的推广普及,使纯然操天津方言者数量剧减,多数中年以上的天津人,是天津方言与普通话二者兼操,为数众多的天津青少年已不会说或

说不好天津方言。三、20世纪80年代以来,天津城市建设急速且不断向外拓展,老城区和为数不少的市区区片经历大规模的城建改造,大量的老居民举家外迁,加上外来人口的大量增加,使天津方言片的界限逐渐模糊。

五、编写《天津方言词典》的意义

天津方言是我国语言文化花园中的一朵奇葩,是天津地域文化的重要载体,在语言文化的传播和融合中,具有顽强的生命力和竞争力。天津话中富有地方特色的方言词汇十分丰富,它生动形象、含蓄质朴、感情深厚、贴近生活,成为天津人民生产和生活中的有力工具,是构筑天津城市文化环境不可或缺的因素。

李世瑜老先生生前曾多次谈到对天津方言进行深入研究的设想,叮嘱要办好两件事:一是把天津母方言——皖北方言区的四界范围确实调查清楚;二是在前人研究的基础上编写出一部《天津方言词典》。

2008年,笔者在天津电视台公共频道播出“这是天津话”系列谈话节目,每天讲解一个天津话词语,共播出240期,受到天津广大观众的欢迎。后由天津教育出版社结集出版《这是天津话》,涉及天津方言词语400多条。2009年,笔者在“渤海名家大讲堂”等公益讲座上,先后作《天津方言与城市文化》《天津方言与津味相声》《天津方言与地方戏曲》的学术科普报告。从2010年开始,《今晚报》“天津卫”开设“天津话专栏”,每期刊载笔者关于天津方言词语的短文,迄今已逾百篇。2012年,天津滨海广播电台推出笔者主讲的“天津人·天津话”系列谈话节目30讲。2010年和2011年,笔者以天津市政协文史委“天津方言寻根调查组”成员的身份,和南开大学马庆株教授、杨自翔教授、曾晓渝教授等先后两次赴安徽进行深入的专题调研。其研究成果《天津方言研究与调查》将作为《天津方言词典》的姊妹篇,将由天津人民出版社出版。

笔者作为在天津生活60多年的本土学者,对天津方言语汇比较熟悉并进行了多年的研究。加之,曾参与编写过多部语言学辞典,积累了一定的实践经验,这为《天津方言词典》的编写奠定了较为坚实的理论基础和语料基础。

无论从学术研究还是社会文化需求的角度,从方言文化保护还是落实前辈学者殷切嘱托的角度,编撰出版一部高质量的《天津方言词典》完全必要、非常及时,因为它具有填补空白和抢救遗产的双重意义。

六、编写《天津方言词典》的有利条件

编写《天津方言词典》,具有以下几个有利条件。

首先,在对天津地域文化多年研究的过程中,自然形成了一支团结奋进的队伍,包括在天津历史文化、民俗文化、方言文化等领域学识深厚并颇有建树的老年学者,以及热爱天津城市文化的中青年学人。对于生于斯长于斯的天津学者来说,聚精会神、倾注全力编好《天津方言词典》,既是时代使命的担当,也是地域文化的现实需求,更是继往开来的一项文化工程。参与《天津方言词典》编写与修订工作的主要成员,都是土生土长的天津文化老人,除大学教授之外,还有民俗学者、语文教师、报刊编辑、小说作家、工程师、机关干部等。他们分别世代居住在梁家嘴、西北角、鸟市、南市、河北窑洼、陈家沟、郭庄子、鼓楼、谦德庄等典型的天津方言区片

地界,对天津方言的熟知与把握,得天独厚且了然于心。

其次,天津方言研究专著数量虽不多,但成就斐然,如杨自翔等编写的《天津话音档》(上海教育出版社,1999)、韩根东主编的《天津方言》(北京燕山出版社,2003)、李世瑜编著的《天津方言俚语》(天津古籍出版社,2004)、林希著的《天津话逗你玩》(天津人民出版社,2007)、谭汝为著的《这是天津话》(天津教育出版社,2009)、章用秀著的《天津老俗语》(天津人民出版社,2011)、张维绪等著的《天津话语汇》(天津教育出版社,2013)、刘思训编著的《“喂儿都说喂儿话——天津话这么说》(天津古籍出版社,2013)、谭汝为著的《天津方言文化研究》(天津人民出版社,2014)。此外,《天津通志·民俗志》《中国民俗大系·天津民俗》《中国谚语集成·天津卷》等,以及李行健、刘思训、韩根东等先生关于天津方言词语、词缀的学术论文,都分别提供了大量的方言语料。《天津方言词典》将上述研究成果的精粹部分吸收进词典中,以进一步传承和发扬天津本土的历史文化。

再次,天津现当代作家刘云若、李燃犀、冯骥才、林希、肖克凡、雪屏、吕抒怀、扈其震、晨曲、姚宗瑛、郁子、何斌、一默等创作的津味小说中,王振良、张元卿、穆森编辑的百期《天津记忆》中有关天津历史文化的文集与篇章,都存有大量而典型的天津方言词语。此外,我们多次召集不同类型和规模的座谈会和田野调查,将天津父老妙语连珠、佳句纷呈、鲜活生动的口语随谈加以记载整理。从书面语和口语中择取吸收典型的方言词条和例句,如同“源头活水”汨汨而来。

最后,笔者多年从事天津方言词语研究,在这个研究领域先后出版了《这是天津话》和《天津方言文化研究》两部专著,发表学术论文十多篇,发表随笔文章数百篇,在电视台和广播电台作有关天津方言的系列谈话节目300多期,积累了数千条语料和大量的读书札记。另外,在编写修订过程中有京、冀、鲁、皖及东北地区的方言词典和有关著述多部,足资参考借鉴。

七、编写《天津方言词典》的几点说明

(一) 天津方言词汇的确定与分类

各种方言词汇,其简洁明快、表意性强、富于形象色彩的部分,有可能被普通话接受,从而进入全民语汇的行列,其标志就是被收入商务印书馆《现代汉语词典》。换个角度说,凡是被《现代汉语词典》收入,成为正式条目的词语,就不宜再编入某方言词典了。我们在编写《天津方言词典》时,曾与《现代汉语词典》进行了细致的一一对照,凡是已被《现代汉语词典》收入条目的词语,一律删去。但有两种特例,一是虽与《现代汉语词典》条目一样,但读音、释义或义项迥然有异者;二是虽被《现代汉语词典》收入,但条目后标明为〈方〉的词语。当然,对于标〈方〉的词语,也作了严格的甄别和筛选,只有确定为天津话常用词语的,才可酌情收入。

《天津方言词典》所收条目,主要分为四大类:词语部分、俗谚部分、歇后语部分和民俗文化词语部分。另设附录,将《天津方言亲属称谓一览表》《天津方言与普通话发音差异对照表》《天津方言词缀分类一览表》列入。

(二) 天津方言与京、冀、鲁、东北地区方言词汇的重合

天津话的词汇、语法很接近北京、冀鲁官话。600年来,天津话不断在向周边官话演变靠

拢,只是在语音方面,尤其在声调上却特立独行,正因如此,天津话与北京话听起来迥然相异。在研究天津方言词汇时,一些读者朋友常提出疑问:“你分析的天津方言某某词语,我们北京人(或河北人、山东人、东北人等)也这么说。”因而,对这些词语是否属于天津方言提出质疑。事实确实如此,在天津方言词汇中,有一些独特的词语,深深打上“天津”的烙印,“只此一家,别无分号”;但也有相当多的天津方言词语,在北京话、河北话、山东话、东北话里也“通用”。

究其原因:首先,天津方言与京、冀、鲁、东北,皆属大北方方言区,语言接触与交流十分密切,相互渗透、影响、吸收,甚至资源共享,“你中有我,我中有你”,确实难以明确归属。其次,天津作为首都门户,在方言词汇上深受皇城文化和满蒙文化的影响。例如徐世荣先生所编《北京土语辞典》(北京出版社,1990)中起码有四分之一以上的词条,天津话也这么说、这么用。再次,天津是在燕赵大地上成长起来的北方水陆交通枢纽、商贸重镇,天津话与冀鲁方言除语音外,词汇多有重合,甚至彼此不分,亦为情理之中。最后,天津是一座移民城市,在天津城市人口中祖籍为冀、鲁者占绝大多数。加之,戏曲码头、曲艺之乡、相声窝子等语言传播渠道的影响,天津话和冀、鲁、东北方言在常用语汇上同异共现,甚至有相当一部分是完全相同的。

方言词语可分为三类,用俏皮的比喻说:一是土生土长的亲生儿,二是过继来的侄子外甥,三是螟蛉之子或半个儿。同在一个大院里生活,甚至在一个锅里吃饭,文化同源,久而久之,语言趋同,难分彼此。因此,对待某大方言区内下属某地区的方言词语的归属,不能如“亲子鉴定”那样可丁可卯、锱铢必较,更不能要求“只此一家,别无分号”。

(三) 关于有音无字词语的处理和异形词语的词形确定

天津方言存有一些有音无字的词语,例如“shún”(也读为 sún),多用于口语,但落在纸上,有定音无定字,却不知应写哪个字。一般人据其读音分别写成“顺”和“损”,但“顺”“损”与“shún”并无词义关联。有人主张将“shún”写为会意字“鬻(niǎo)”。“鬻”属于书面语,是戏弄、纠缠的意思,读音、字形、词义皆与“shún”不合槽儿。多年来天津学者不断对此进行探索,并先后提出以下三种有代表性的说法。罗澍伟先生主张将“shún”写成“髻”。他指出,“髻”为古字,音 shún,披头散发、丑陋难看的意思。孙学培先生主张将“shún”写成“逊”。他认为,在表达“差劲儿、比不上、不够好”这层意思上,读音相近、贴切的当属“逊”字。李世瑜先生自造一个上下结构的会意字:“面+丑”来代替“shún”。这体现出三种不同的研究途径:罗公从古字中探寻本字、学培兄用现行近音字替代、李老不复依傍而自造。这些探索都是有益的,且可成一家之言。

但也应看到:“髻”字过于冷僻,难写难认难普及。“逊”字读xùn,与“shún”音毕竟不同;另外,“逊”是多义词,“逊位”表示让出,“谦逊”表示谦恭,“逊色”表示比不上,与“shún”的本义“丑陋”“难看”并无牵涉。至于自造字,难以跻身通用字、规范字之列。

编写《天津方言词典》,“shún”词条必收无疑,但以拼音字母作词条,显然不合适。那么“shún”如何以汉字面貌落在纸上呢?笔者认为:应从现行的规范字中查找与“shún”音同义近的一个字来替代。《现代汉语词典》没有读“shún”音的字,与“shún”声母韵母相同但声调不同的有“吮”(吮吸)、“楯”(栏杆)、“顺”(顺从)、“舜”(上古帝王)、“瞬”(眼珠转动),显然都不合适。

老派天津话将“shún”读为“sún”。《现代汉语词典》没有读“sún”这个音的字，与其声母韵母相同但声调不同的有9个字，其中读阴平的有“孙”（子孙）、“荪”（香草）、“狲”（狲猴）、“飧”（晚饭）；读上声的有“损”（减损）、“笋”（竹笋）、“隼”（鹰隼）、“榘”（榘眼）、“簠”（鼓架）。从上述9个字中，筛选出“狲”字，是不得已而求其次的权宜之计，但却聊胜于无。

“狲”“狲”二字皆属“词素”性质，都不能单用，只有二者组合为“狲狲”才有完整意义，才能升格为词，参与造句。“狲狲”即狲猴，就是从古至今老人哄孩子老实睡觉时吓唬小孩的“大马猴”。我们借用这个“狲”字，确实是“秃子当和尚——将就材料”，但毕竟二者读音接近，词义关联。

“sún”的第一个义项，指面貌丑陋，衣着奇特，如：“瞧他那狲样，狲德行！”“穿这么暴露的衣服来上班，你不嫌狲啊！”第二个义项，表示羞愧丢人，如：“你考试三门不及格，我都嫌狲！”“他当着那么多人羞辱我，我多狲呐！”第三个义项，表示晦气，如：“上班路上丢钱包，今几个真狲气！”“你这个乌鸦嘴，又念狲了！”第四个义项，表示丑化、羞辱的意思，如：“把他狠狠地狲了一顿。”由“狲”组合的词和短语：“狲鸟”“狲鸟外国鸡”，指面貌丑陋、衣着奇特或不吉利。

既然“sún”词条的四个义项，都与“（狲）狲”的词义大致相应，暂用“狲”作词条，不无道理。但究竟合适不合适，有无更好的取代字，盼待方家学者钩沉究原，确实考证出“sún”的本字，使这个多年难以处理的问题得到妥善解决。

语言文字的发展规律是先有语言（口语）后有文字（书面语），文字是代表语言的符号。但两者的发展关系是不平衡的，有时一种概念产生了，也有语言代表这种概念，而就是没有合适的文字代表它，这就形成了有音无字现象和多种异形词的呈现。例如梳妆打扮，修饰装潢，人们就说“dáochi”。落在纸上究竟如何写？于是就有“捋飧”“捋饰”“捋嗤”“掇飧”“搗饰”“刀尺”“倒斥”“倒扯”等多种写法。再如一些女子性格特殊，常跟人闹别扭，胡搅蛮缠，怎么也不对她的心气儿，天津话就说“zhèli”或“zhèlie”。于是就有“折理”“折里”“折烈”“摺咧”“褶裂”“着烈”“者烈”“遮理”“遮里”等多种写法。“dáochi”“zhèli”这两个词儿究竟用哪两个字？经反复斟酌比较，我们选定了“捋飧”和“折理”。

本词典共收录天津方言各类词语 6000 多条（包括词语、俗谚、歇后语和民俗文化词语）。附录部分包括天津方言亲属称谓一览表、天津方音与普通话发音差异对照表、天津方言词缀分类一览表等内容。为便于读者了解和掌握天津方言语汇的读音，我们还将制作与词典相应的录音光盘，以期在再版时推出，方便读者使用和研究。

谭汝为

2014年3月3日改定
于天津华苑碧华里寓所